

Building Blocks for Educational Interpreters

A One-Day Skills-Building Workshop



This one-day workshop introduces and builds specific interpreting skills for experienced educational interpreters. Although the program is designed to improve interpreters' performance at educational interpreting assignments, social services and medical interpreters will also benefit. Throughout the day, participants will build knowledge, skills and insight through demonstrations, practice, activities, video vignettes, role plays and more.

This interactive session will focus on:

- Consecutive interpreting and memory skills.
- Note-taking in consecutive interpreting.
- Simultaneous interpreting and message transfer skills.
- Sight translation and summarization.
- Mode switching



Building Blocks for Educational Interpreters

Agenda

Part 1: Consecutive Interpreting and Memory Skills

- Learn why consecutive interpreting is the primary mode for educational interpreting.
- Understand why memory skills are critical for accurate interpreting.
- Learn and practice memory skills such as chunking and imagery.
- Apply memory skills to consecutive interpreting.

Part 2: Note-taking in Consecutive Interpreting

- Learn about the differences between note-taking for interpreters versus note-taking for other professions.
- Learn about Rozan's seven steps to consecutive note-taking.
- Study the link between memory skills and note-taking.
- Practice note-taking through repetitive stories.
- Introduce symbols and abbreviations in note-taking.
- Develop symbols and abbreviations.
- Practice note-taking with a focus on symbols/abbreviations.

Part 3: Simultaneous Interpreting and Message Transfer Skills

- Learn and practice message transfer skills methods such as parroting and paraphrasing.
- Apply message transfer skills to simultaneous interpreting.

Part 4: Sight Translation and Summarization

- Learn about the CALL method.
- Practice sight translation.
- Learn about summarization.

Part 5: Mode Switching

- Learn about mode switching.
- Practice mode switching using consecutive, simultaneous and sight translation.



Building Blocks for Educational Interpreters

A One-Day Skills-Building Workshop

Trainer Bios



Leslie Bilchick

A Maryland Court Certified Interpreter in Spanish since 2012, Leslie Bilchick has been an interpreter for more than 20 years and a translator for over a decade. She provides court, educational and social services interpreting and translation, in addition to being a long-time community interpreter trainer and licensed trainer for **The Community Interpreter® International**.

Before launching her freelance interpreting and translation career, Leslie co-directed BAJA, a community-based organization for Latin American peace and justice based in Baltimore, then served as a coordinator for the Foreign-born Information and Referral Network (FIRN), a nonprofit serving immigrants and refugees in Howard County, Maryland. Leslie holds a BA in International Relations and Spanish, and makes her home in Takoma Park, Maryland.



Michelle Gallagher, MBA, MA

Michelle Gallagher, Managing Director of Cross-Cultural Communications, has more than 15 years of experience in facilitation and management of professional training programs for international audiences. She has taught at the Universidad Europea de Madrid and managed training organizations in Madrid and Maryland. She has also worked as a freelance Spanish interpreter and translator. Michelle received her BA in International Relations from Tulane University and her MBA in Marketing and General Management from the University of Maryland's Smith School of Business. She spent nine years living in Madrid, where she received her MA in Conference Interpreting at the Universidad de Cluny – ISEIT.

For more information, or to register for the next session,
go to www.cultureandlanguage.net and click on **Training** or contact the CCC office:

Cross-Cultural Communications

10015 Old Columbia Road, Suite B-215

Columbia, MD 21046

410.312.5599 (voice)

info@cultureandlanguage.net

